

# BAKGATLA BA KGAFELA INVENTORY OF ICH ELEMENTS COVERED (MAY – OCTOBER 2010)

Reçu CLT / CIH / ITH  
Le - 6 FEV. 2015  
N° 0190

## DOMAIN ONE: ORAL HISTORY AND CULTURAL EXPRESSIONS

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
1.1	• Ditso tsa Motse wa Rasesa	• The History of Rasesa Village
1.2	• Mainane	• Traditional Storytelling
1.3	• Go Disa	• Cattle Herding
1.4	• Moolwane wa Kgaolo ya Kgatleng	• Boundary of Kgatleng
1.5	• Ditso tsa Baherero	• The History of <i>Baherero</i>
1.6	• Lentswe la Modipe	• Cultural Practices Associated with <i>Modipe</i> Hill
1.7	• Ditso tsa Motse wa Matebeleng	• The History of <i>Matebeleng Village</i>
1.8	• Go Lema ka Dipholo	• Ploughing with Cattle
1.9	• Meila ya Setswana	• Setswana Taboos
1.10	• Dithamalakane	• Riddles
1.11	• Kapari ya Setso	• Traditional Attire
1.12	• Tlholego ya Motse wa Dikwididi	• The History of <i>Dikwididi</i> Village
1.13	• Karolo ya ga Malome mo Lesikeng	• The Role of Maternal Uncle in the Family
1.14	• Diane	• Proverbs
1.15	• Dibapisapuo	• Traditional Indirect Speech
1.16	• Ditso tsa Mabalane	• The History of <i>Mabalane</i> Village
1.17	• Maele	• Indigenous Idioms

1.18	• Ditso tsa Motse wa Olifant's Drift	• The History of Olifant's Drift Village
1.19	• Ditso tsa Motse wa Sikwane	• The History of <i>Sikwane</i> Village
1.20	• Ditso tsa Motse wa Ramotlabaki	• The History of <i>Ramotlabaki</i> Village
1.21	• Ditso tsa Motse wa Malolwane	• The History of <i>Malolwane</i> Village
1.22	• Ditso tsa Motse wa Mmathubudukwane	• The History of <i>Mmathubudukwane</i> Village
1.23	• Tlholego ya Motse wa Artesia	• The Origins of Artesia Village
1.24	• Tlholego ya Motse wa Bodungwane	• The Origins of <i>Bodungwane</i> Village
1.25	• Sereto sa Bakgatla	• The Totem of <i>Bakgatla ba Kgafela</i>
1.26	• Go Pana Dipholo	• Cattle Harnessing

## DOMAIN TWO: PERFORMING ARTS

ELEMENTS IN SETSWANA		ELEMENTS IN ENGLISH
2.1	• Go Letsa Katara	• Playing Traditional Guitar
2.2	• Motshameko wa Mmakgwana	• <i>Mmakgwana</i> Traditional Game
2.3	• Mmino wa Sebinjolo	• Single string Violin music
2.4	• Motshameko wa Abudu	• <i>Abudu</i> Traditional Game
2.5	• Dikopelo tsa Sekgatla	• Traditional Folk Music of <i>Bakgatla ba Kgafela</i>
2.6	• Motshameko wa Kgwele	• <i>Kgwele</i> Traditional Game
2.7	• Motshameko wa Tshinono	• <i>Tshinono</i> Traditional Game
2.8	• Kitso ya go Boka	• The Art of Indigenous Poetry
2.9	• Go Duduetsa	• The Art of Traditional Ululation
2.10	• Motshameko wa Go Otlana	• Traditional Sparing Game
2.11	• Poko ya Lenyalo	• Traditional Wedding Poetry
2.12	• Motshameko wa Khweba	• <i>Khweba</i> Traditional Game
2.13	• Mmino wa Nkokwane	• Double String Violin Music

2.14	<ul style="list-style-type: none"> <li>Poko ya Kgosi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Royalty Praise Poetry</li> </ul>
------	-----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

### DOMAIN THREE: CEREMONIES, FESTIVE EVENTS AND RITUALS

ELEMENT IN SETSWANA		ELEMENTS IN ENGLISH
3.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pelegi ya Setso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Birth Process</li> </ul>
3.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Botsetsi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Birth Confinement/Seclusion</li> </ul>
3.3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lenyalo la Setso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Indigenous Wedding Process</li> </ul>
3.4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mogoga</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Cleansing Ceremony</li> </ul>
3.5	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kgodiso ya Ngwana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Child Nurturing</li> </ul>
3.6	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tsamaiso ya Leso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Death Ritual</li> </ul>
3.7	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tsamaiso ya Boswagadi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Mourning Ritual</li> </ul>
3.8	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tsamaiso ya Bogwera</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Bogwera</i> Initiation Ceremony</li> </ul>
3.9	<ul style="list-style-type: none"> <li>Molaletsa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Invitation Ceremony</li> </ul>
3.10	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bogadi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Payment of Bride Price</li> </ul>
3.11	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kgomo e e Tlhabelwang Ngwetsi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Practices Associated with the Beast Slaughtered for the Daughter in Law During Wedding Ceremony</li> </ul>
3.12	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pheko ya Setshwafu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Medicine Associated with healing Epigastric Pain</li> </ul>
3.13	<ul style="list-style-type: none"> <li>Thanolo ya Ditoro</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interpretation of Dreams</li> </ul>
3.14	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lenyalo la Sengwato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Wedding of Bangwato</li> </ul>
3.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Patlo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Marriage Negotiation Ceremony</li> </ul>
3.16	<ul style="list-style-type: none"> <li>Botsetse jwa go Rafola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The First Menstrual Period</li> </ul>
3.17	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tiriso ya Moologa mo Mophatong wa Bomme</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Use of <i>Moologa</i> Tree Branches in <i>Bojale</i></li> </ul>
3.18	<ul style="list-style-type: none"> <li>Triso ya Moropa wa Bojale jwa Bakgatla ba Kgafela</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Use of <i>Bojale</i> Drum and its Associated Rituals and Practices.</li> </ul>
3.19	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tsamaiso ya Phitlho ya Kgosikgolo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Funeral Process of the <i>Bakgatla ba Kgafela</i> King</li> </ul>
3.20	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tsamaiso ya phitlho ya Ngaka ya Setso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Funeral of a Traditional Healer</li> </ul>
3.21	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mokete wa Molomo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The First Harvest Ceremony</li> </ul>

3.22	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mopakwana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Child Protection Ritual</li> </ul>
------	-------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

## DOMAIN FOUR: KNOWLEDGE ON NATURE AND COSMOLOGY

ELEMENTS IN SETSWANA		ELEMENTS IN ENGLISH
4.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kapei ya Bojalwa jwa Setswana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Skill of Brewing Traditional Beer</li> </ul>
4.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ya go Baa Phogwana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Child's Fontanel Protection Ritual</li> </ul>
4.3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mothuso wa Ngwana a sa Tla Sentle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge On Aligning Embryo During Childbirth</li> </ul>
4.4	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ya go Dupa Metsi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Knowledge of Detecting Water Source</li> </ul>
4.5	<ul style="list-style-type: none"> <li>Go Lepa Loapi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Knowledge of Movement of the Stars</li> </ul>
4.6	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bongaka jwa Ditaola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Diviners</li> </ul>
4.7	<ul style="list-style-type: none"> <li>Go Lepa Ngwaga ka Loapi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge on Detecting Yearly Events by Movement of the Stars</li> </ul>
4.8	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ya Go Apaa Morogo wa Setswana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge Of Preparing Dried Bean Leaves</li> </ul>
4.9	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kalafi ya Letshololo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Treatment Of Diarrhoea</li> </ul>
4.10	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kalafi ya Malwetsana</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Treatment of Child Diseases</li> </ul>
4.11	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kalafi ya Thobega</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge Of Treatment Of fractured Bones</li> </ul>
4.12	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kalafi ya Mala</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge Of Treatment Of Abdominal Infections</li> </ul>
4.13	<ul style="list-style-type: none"> <li>Go Farolola Kgomo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge On Aligning Embryo of a Cow During Birth</li> </ul>
4.14	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ya go Apaa Bogobe jwa Lerotse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Skill Of Cooking Melon Porridge</li> </ul>
4.15	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ka Ngaka e Tshopswa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge About Traditional Herbalist</li> </ul>
4.16	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ya go Thaa Lwapa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge On Traditional Home Protection</li> </ul>
4.17	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bongaka jwa Setso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge On Traditional Medicine</li> </ul>
4.18	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dinaledi tsa Kgora</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge On Stars That Signify Good Harvest</li> </ul>
4.19	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dinaledi tsa Tlala</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge On Stars That Signify Poor harvest</li> </ul>
4.20	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kitso ya go Apaa Dijo tsa Setso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Skill On Cooking Traditional Food</li> </ul>
4.21	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kalafi ya Kwatsi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Knowledge On Treatment Of Anthrax</li> </ul>
4.22	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kalafi ya Thosola</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traditional Knowledge On Treatment Of Syphilis</li> </ul>

4.23	• Kitso ya go Photha	• Traditional Skill On Threshing Of Corn Or maize
4.24	• Kitso ya go Sila	• Traditional Skill On Pounding Corn
4.25	• Kitso ya go Upa Diji tsa Mabele	• Traditional Knowledge On Protecting Corn Against Pests
4.26	• Kitso ya go Themisa Madila	• Traditional Knowledge On The Process Of Preparing Sour Milk
4.27	• Kitso ya go Thaa Tshimo	• Knowledge on Protecting Ploughing Field
4.28	• Kitso ya go Thaa Lesaka	• Knowledge on Protecting Cattle Kraal
4.29	• Kitso ya go Budulola Ngwana a Tsholwa	• Knowledge of Protecting the Child's Eyes at Childbirth
4.30	• Kitso ya go Lepa Pula	• Knowledge on Weather Condition During Rainy Period
4.31	• Kalafi ya Seromo	• Knowledge on Treating Eczema
4.32	• Kalafi ya Mosadi yoo sa Tsholeng	• Knowledge on Helping a Woman who can not Bear
4.33	• Kalafi ya Ngope	• Knowledge on Protection against Excessive Bleeding during Menstrual Period or Nose Bleeding
4.34	• Kgodiso ya Mojaboswa wa Bogosi	• Nurturing of the Heir Apparent of the <i>Bakgatla ba Kgafela</i>
4.35	• Kitso ya go Gasa Kgomo	• Traditional Skill and Knowledge of Skinning and Cutting Meat Parts
4.36	• Kalafi ya Moretlwa	• The Practise of Disciplining Children against Social Ills among <i>Bakgatla ba Kgafela</i>

## DOMAIN FIVE: TRADITIONAL CRAFTSMANSHIP

5.1	• Kitso ya go Roka ka Polaseteke	• Skill of Making Household products using Plastic Leather
5.2	• Kitso ya go Suga Dikgole	• Skill of Making Leather Straps
5.3	• Kitso ya go Roka	• Skill of Sewing
5.4	• Kitso ya Loga Tlatlana tsa Sekgatla	• Skill of Making Kgatla Baskets
5.5	• Kitso ya Tiriso ya Segotlo	• knowledge of the Use of Backyard
5.6	• Kitso ya Lokgapho	• Skill of Making Traditional Decorative Patterns
5.7	• Kitso ya go Aga Mokgoro	• Skill of Building Traditional Kgatla House
5.8	• Kitso ya go Duba Mmu	• Skill of mixing Clay To Build a Traditional House
5.9	• Kitso ya go Loga Dihutshi tsa Bojang	• Skill of Making Grass Hats
5.10	• Kitso ya go Bopa Dinkgo	• Skill of Making Traditional Clay Pots
5.11	• Kitso ya go Dira Ditlhako tsa Setso	• Skill of Making Traditional Leather Sandals
5.12	• Kitso ya go Betla Mhinyana	• Skill of Making <i>Wooden Handle</i>
5.13	• Kitso ya go Betla Maswana	• Skill of Making Wooden Spoons
5.14	• Kitso ya go Betla Dijokwe	• Skill of Making Yoke
5.15	• Kitso ka Tiriso ya Serala	• Traditional Knowledge on The Use of Sorghum Storage Bay
5.16	• Kitso ya go Betla Ditilo	• Skill of Making traditional Stools and Chairs
5.17	• Kitso ya go Suga Matlalo	• Skill of Traditional Leather Tanning